

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Остапенко Оксаны Григорьевны «Сравнительно-сопоставительный анализ дипломатической и административной терминологической лексики (на основе документов дипломатических контактов России и Англии XVI–XVII веков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, сопоставительное и типологическое языкознание.

Диссертация О.Г. Остапенко посвящена очень интересному вопросу: исследованию особенностей передачи дипломатической терминологической лексики в переводах документов на раннем этапе дипломатических контактов между Англией и Россией.

Актуальность представленной работы не вызывает сомнения, поскольку изучение языковых контактов между двумя странами на этапе становления и дипломатических отношений позволяет выявить источники заимствования современной русской дипломатической терминологической лексики, что является большим вкладом в историческую лексикологию. Кроме того, несмотря на то, что существует ряд работ, анализирующих русскую дипломатическую терминологию XVI-XVII веков, выбранные фокус и методы исследования, включающие в себя сопоставление переводов дипломатических документов данной эпохи, позволяют анализировать процесс становления данного пласта терминологии, которое проявляется в вариативности перевода и отсутствии однозначных соответствий, как в русских, так и в английских источниках. Исследование О.Г. Остапенко как раз и посвящено решению всех обозначенных выше задач. Причем, на наш взгляд, автор диссертации справляется с их решением весьма успешно. Проведенный в работе сравнительно-сопоставительный анализ дипломатической лексики, зафиксированной в источниках XVI-XVII веков, представляет огромный интерес, как с исторической, так и с лингвистической точки зрения.

Исследователь закономерно, на наш взгляд, формулирует научно-исследовательскую гипотезу, которую в работе верифицирует, а именно: об отсутствии устоявшихся норм перевода в XVI-XVII веках и различном семантическом наполнении английских и русских терминов того периода.

Научная новизна работы, на наш взгляд, прежде всего, заключается в попытке проанализировать дипломатическую и административную терминологическую лексику XVI-XVII веков и её функционирование в контексте конкретных документов. При этом тексты дипломатических грамот, статейных списков, записки послов, а также их переводы рассматриваются диссертантом не только с чисто языковой, но и с лингвокультурологической точек зрения. Анализ дипломатической терминологии, по мнению исследователя, представляется невозможным без рассмотрения исторического контекста и политических функций каждого отдельного документа. Именно привлечение диссертантом текстов записок английских послов и путешественников, зачастую носящих разъясняющий характер, позволяет осветить тему поиска соответствий русской терминологии в английском языке.

Трудно переоценить **практическую значимость** рассматриваемого исследования. Материалы исследования, в частности, англо-русский и русско-английский исторические словари дипломатической и административной терминологической лексики XVI-XVII веков, приводимые в приложении на с. 146-160, могут и должны быть использованы при составлении исторических словарей для уточнения времени заимствования и семантического содержания конкретных лексических единиц.

О.Г. Остапенко делает **теоретически значимый** вывод о том, что в XVI-XVII веках английская и русская дипломатическая терминология находится в процессе становления, что приводит к отсутствию чётких соответствий и вариативности при переводе.

Достоверность выводов обеспечивается большим объемом рассмотренного практического материала, его тщательной проработкой и кропотливым сравнительно-сопоставительным и сравнительно-историческим

анализом лексических единиц.

Цели и задачи сформулированы корректно и логично раскрыты в ходе работы.

На наш взгляд, диссертация является оригинальным, концептуальным исследованием, проведенным на обширном и интересном материале. Как нам кажется, данная работа должна быть (при незначительной доработке) рекомендована к печати в качестве монографии или учебного пособия.

В заключение хотелось попросить диссертанта прокомментировать ряд вопросов, возникших у нас во время чтения диссертационного исследования:

1. Нам кажется, что касательно некоторых рассматриваемых лексических единиц (например, «боярин», «earl»), было бы правильнее говорить о проблеме перевода реалий, поскольку обозначаемые данными терминами явления отсутствовали в языке перевода, и в связи с данным фактом отсутствовали адекватные эквиваленты для перевода. Остается не совсем понятным, как соотносятся понятия «реалия» и «термин». Хотелось бы узнать, что думает по этому поводу диссертант.

2. С чем, по мнению диссертанта, связано отсутствие единой традиции перевода дипломатической и административной терминологической лексики отдалённых эпох в современном отечественном переводоведении (на что указывается на с. 5)?

3. Хотелось бы задать О.Г. Остапенко еще один вопрос: известны ли случаи казусов, неловких ситуаций или конфликтов, вызванных ошибками и неточностями в переводе дипломатических и административных терминов при ранних дипломатических контактах между Англией и Россией?

В целом исследование оставляет благоприятное впечатление и позволяет заключить, что диссертация представляет собой законченное самостоятельное исследование, соответствующее всем требованиям, предъявляемым к работам по данной специальности. Она последовательно выдержана в риторике диссертационного жанра, ее оформление соответствует существующим

